

АНАСТАСИЯ АЛЕКСАНДРОВНА ГУРЬЕВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры корееведения Восточного факультета  
Санкт-Петербургский государственный университет  
(Санкт-Петербург, Российская Федерация)  
ORCID 0000-0002-8217-9774; [nastyagur@hotmail.com](mailto:nastyagur@hotmail.com)

## ПЕРВЫЕ ПУБЛИКАЦИИ О ПЕТРЕ ВЕЛИКОМ В КОРЕЕ В КОНТЕКСТЕ КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ

**Аннотация.** Анализируются особенности первых корейских публикаций о Петре Великом начала XX века, обусловленные литературной традицией Кореи, а также выявляются причины обращения к традиции. Эти публикации стали частью деятельности представителей просветительского движения, которые стремились ориентировать корейцев на достижения Запада с целью способствовать выходу страны на новый уровень, и история Петра служила образцом такого подхода. Выбор биографии в качестве жанра большинства публикаций о Петре Великом связан с тем, что именно в этом традиционном жанре предлагается образец поведения, которое влечет за собой воздаяние и благоденствие. Вследствие широкого распространения в XVIII–XIX веках повестей, восходящих корнями к биографии, этот жанр также ассоциируется с популярностью текста, что используется просветителями для поднятия национального духа и сохранения собственной традиции. Некоторые особенности обнаруживаются в плане содержания текстов. Описание дикости нравов в допетровской России акцентирует в фигуре Петра Великого черты устроителя общества, что категориально совпадает с проблематикой корейских мифов об основателях государств. Эти и другие выявленные факты позволяют сделать вывод о том, что сопряженные с традицией особенности в изображении личности российского царя связаны с направлениями политики просветителей, в частности с намерением подготовить читателей к определенному восприятию текста, однако при этом отражают также специфику понимания роли Петра самими авторами его корейских биографий.

**Ключевые слова:** Петр Великий в Корее, Россия и Корея, корейская литература, корейская литературная традиция, корейские журналы, журнал Сонён («Юношество»), Чхве Намсон

**Благодарности.** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-09-42018.

**Для цитирования:** Гурьева А. А. Первые публикации о Петре Великом в Корее в контексте корейской литературной традиции // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 6. С. 16–20. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.652

### ВВЕДЕНИЕ

Знакомство корейцев с фигурой российского царя Петра Великого состоялось в первые годы XX века посредством японских материалов. Самой ранней публикацией о Петре, вышедшей непосредственно в Корее, по всей видимости, является «Биография Петра Великого» – перевод с японского издания (1900), увидевший свет в ноябре 1908 года<sup>1</sup>. Кроме того, имя Петра неоднократно упоминается в печатных изданиях аналогичного периода, публиковавшихся научными сообществами корейцев, которые обучались в Японии<sup>2</sup>. Наиболее ранние упоминания о Петре Первом на корейском языке, которые нам удалось обнаружить, относятся к апрелю 1907 года и содержатся в тексте, размещенном в одном из таких изданий – «Вестнике сообще-

ства корейских студентов, обучающихся за рубежом» *Тэхан*<sup>3</sup> *Юхаксэнхве хвебо*<sup>4</sup>.

Основателями и руководителями таких сообществ выступали преимущественно деятели корейского просветительского движения, ратовавшие за активное освоение корейцами достижений западной культуры. Такой подход проявился в публикациях, знакомящих читателей с историей и культурой других стран.

\* \* \*

В непростой период, когда страна теряла независимость (в 1905 году был заключен договор с Японией о протекторате, а в 1910 году Корея стала японской колонией), просвещение в сфере западной культуры и науки воспринималось деятелями просветительского движения как спо-

соб преодоления отсталости и путь к усилению позиций. В этом смысле история русского царя, который познакомил свой народ с достижениями европейской цивилизации (это слово часто употребляется в корейских текстах о Петре), используется в рассматриваемых текстах с целью продемонстрировать читателям пример для подражания.

Преимущественно заслуги Петра приводятся в них как пример деятельности, направленной на восприятие достижений иной культуры. Так, в первом выпуске журнала «Вестник Корейского общества продвижения науки» *Тэхан хынхакно* размещена речь президента сообщества, который говорит о Петре в связи с преимуществами обучения за рубежом. Российский царь, освоивший науки в Европе, приведен в качестве примера наряду с такими выдающимися корейскими персоналиями более ранних эпох, как, например, прославленный литератор Чхве Чхивон (857–?), который много лет провел в Китае<sup>5</sup>. В нескольких выпусках «Ежемесячника корейской научной ассоциации» *Тэхан хакхве вольбо*<sup>6</sup> публикуется серия заметок о Петре Первом и его вкладе в историю России.

Наряду с основной целью – способствовать выходу Кореи на более высокий уровень благодаря освоению нового через иные культуры выдвинутый просветителями лозунг «Учась у других – совершенствуй свое» отражает стремление сохранить достижения культуры собственной. В связи с этим репрезентация западной культуры в текстах приобретает специфику, связанную с местной традицией. В этом отношении показательной является одна из наиболее заметных ранних публикаций о Петре – цикл статей «Биография Петра Великого»<sup>7</sup>, который был размещен в журнале «Юношество» (*Сонён*) начиная с первого номера, вышедшего 1 ноября 1908 года<sup>8</sup>. Факт появления этой публикации можно расценивать как значимое событие еще и потому, что журнал «Юношество» стал первым журналом в Корее, ориентированным на широкую читательскую аудиторию [5]. Важно обратить внимание также на личность организатора этого проекта – одного из лидеров просветительского движения Чхве Намсона (1890–1957), оказавшего определенное влияние как на направление развития западной культуры в Корее, так и на уровень сохранения знания образцов письменной культуры прошлого в широкой читательской среде. Автором биографии Петра Великого в журнале выступил сам Чхве Намсон. В определенной степени эта публикация сочетает в себе указанную специфику деятельности Чхве Намсона, а также объединяет новаторский подход просветителей

и их стремление сохранить и передать собственную традицию.

Как было отмечено, публикации о царе-новаторе размещаются в изданиях, созданных усилиями передовых деятелей просвещения нового, западного образца. Тем не менее характер таких публикаций во многом обусловлен корейской литературной традицией. Остановимся на этом аспекте подробнее.

В первую очередь неслучайным является выбор биографии как формата текста, который призван ознакомить читателей с личностью Петра. Наряду с биографией Петра Великого усилиями просветителей увидели свет биографии других выдающихся исторических деятелей, например Наполеона Бонапарта и Александра Македонского [5]. Биография – древнейший жанр на Дальнем Востоке, и в Корее многие из первых сохранившихся или известных по названиям текстов относятся именно к нему. С течением времени биография неоднократно видоизменяется и служит основой для новых типов литературных произведений. В повторяющемся в разных публикациях названии «Биография Петра Великого» сохранен традиционный жанровый показатель биографии *чон* (кит. *чжуань*).

Важной чертой традиционной биографии является то, что ее героем становится достойная фигура. Это может быть как герой, так и антигерой, который «заслужил» биографию своими выдающимися способностями (например, напавший на Корею японский агрессор Тоётоми Хидэёси (1537–1598), который имел заслуги перед своим народом) [4: 159]. Тем самым биография самой своей формой располагает читателя к восприятию поступков описываемого человека как образцовых, а самого героя – как образца для подражания. Именно деяния – центр биографии, обстоятельства личного характера важны лишь для создания предпосылок к подвигу или служат частью воздаяния за него. Примечательно, что, как показывает исследователь текста Чха Чживон, в «Биографии Петра Великого», переведенной с японского языка, опущены многие факты из личной жизни царя, в частности история его первого брака [7]. На первый план выдвигается то, что способствует созданию образцовой фигуры.

Воздаяние, обретаемое порой в результате испытаний, очень важно для биографии и сохраняется как основной ее элемент во всех основных трансформациях этого вида текстов. Соответственно, читатель биографии Петра I ассоциирует предпринимаемые царем действия с последующим успехом. Ключевая роль воздаяния выделяется и в одной из поздних трансфор-

маций биографии – повестях *чон* на родном языке, получивших распространение в XVIII–XIX веках [4: 222–223]. Отметим, что воздаяние здесь, как и в более ранних видах биографии, не носит материального характера, но, как правило, выражено в обретении героем благополучия, которое нередко изображается как часть более масштабной картины достижения гармонии после испытаний (социальная реализация мужа героини, исцеление ее отца, торжество справедливости и т. д.). Эти биографические истории получают широкое распространение и становятся репрезентативным жанром корейской традиционной прозы. Удешевление процесса издания делает их доступными читателю любого сословия. В начале XX века жанровый знак *чон* может восприниматься и как знак востребованности и популярности текста.

Важно подчеркнуть, что именно повестям просветители отвели ведущую роль в мотивировании читателей на примере образца, взятого из родного культурного ареала. В основанном Чхве Намсоном издательстве *Синмунгван*, в котором был опубликован также журнал «Юношество», просветитель массово издавал классические повести, дававшие образец поведения<sup>9</sup>. Часто им становился герой (как корейский, так и китайский), который прошел через испытания и в итоге достиг благополучия. Тиражирование произведений с такой сюжетной линией было направлено на поднятие национального духа. Книги распространялись по крайне низкой цене. Название одного из проектов: «Повесть за шесть *чон*» (в данном случае *чон* – это мелкая монета) демонстрирует разницу в стоимости издаваемых книг со средней стоимостью книги в то время 30–40 *чон* (подробнее об этом см. [6]). Одновременно с мотивацией читателей проект был направлен на сохранение традиций родной словесности. В этом отношении показательно, что в том же месте, где располагалось издательство, в 1910 году был открыт еще один публикационный проект Чхве Намсона – «Корейское общество блестящей словесности» *Чосон кванмунхва*, которое занималось собиранием, а также переизданием произведений традиционной литературы [6: 427]. Возможно, к такой деятельности просветителей побуждало также осознание необходимости понимать собственную культуру для более эффективного приспособления нового, воспринятого извне, к своему.

Таким образом, в биографии сосредоточились особенности текста, предлагающего образец поведения, изображающего героя, который обретает воздаяние, и популярного чтения, привычного любому читателю. Эти характеристики как нель-

зя лучше соответствовали цели просветителей – донести до самой широкой аудитории свои идеи о правильном пути, сопряженном с обретением благополучия посредством выдающихся деяний (в данном случае – успешными реформами по западному образцу), на примере фигуры Петра Первого [1].

Несколько особенностей, уходящих корнями в литературную традицию, прослеживаются и в содержании статей. Репрезентативна в этом отношении первая часть публикации Чхве Намсона – предыстория появления личности Петра Великого, история допетровской Руси в кратком изложении. Важно то, что акцент в тексте делается на недостаточной цивилизованности общества, которое в итоге преобразовал Петр. В повествовании сообщается о варварских обычаях, которые иллюстрируются примерами<sup>10</sup>. Такая ситуация служит предпосылкой к возникновению личности государя, способного организовать общество. Подобная проблематика характерна для корейских эпических текстов раннего периода – мифов об основателях государств<sup>11</sup>. В отличие от многих других примеров в мировой литературе эти мифы не сообщают о происхождении корейского народа. Центральное место в них занимает фигура государя-устроителя, который организует некое уже существующее на определенной территории сообщество людей, преобразуя его в цивилизованное государство [4: 12]. Этот же подход характеризует и первую социальную утопию в корейской литературе – «Повесть о Хон Гильдоне», главный герой которой создает идеально устроенное государство на острове. В описании принципов устройства утопического общества автором повести, литератором и политическим деятелем Хо Гюном (1569–1618), можно обнаружить элементы легизма [4: 151] – направления китайской этико-политической мысли<sup>12</sup>, однако в контексте нашего исследования важно отметить категориальное совпадение ситуации появления фигуры правителя и его роли преобразователя.

Еще один момент, в котором можно обнаружить влияние традиционных для дальневосточной культуры представлений, заключается в том, что приход государя-созидателя связывается Чхве Намсоном с неподобающим состоянием социальных отношений, требующих исправления. Критерием, на основании которого характеризуется общество, служит соответствие или несоответствие отношений между людьми нравственному началу. Такое понимание принципов, на которых зиждется общество, прослеживается в традиционных корейских литературных текстах. Например, в корейской традиционной прозе

получает развитие тип произведений (социальный роман, а затем и повесть), важной чертой которых является причастность центральных персонажей нравственному образцу одного из основных типов отношений (например, «преданный подданный», «верная жена», «почтительная дочь»). Нарушение устоев в рамках одной семьи изображается в литературе как способное повлиять на порядок в государстве, и именно правитель устраняет разлад. Знаменитым примером может служить один из ранних образцов корейского романа – произведение Ким Манчжуна (1637–1692) «Скитания госпожи Са по югу», в котором он критически проецировал ситуацию в семье самого государя [4: 178–180].

Такое видение особенно характерно для корейской культуры. К серьезным текстам традиционно предъявлялось определенное требование: они должны были предлагать образец поведения и способствовать формированию правильных критериев. Иллюстративным примером может служить знаменитый фрагмент из предисловия, написанного государственным историографом Ким Бусиком (1075–1151) к его сочинению «Исторические записи Трех государств» *Самгук саги* (1145). В нем автор обосновывает свой труд тем, что прежние записи такого образца не содержали [4: 50].

## ВЫВОДЫ

Подводя итоги, отметим, что Петр Первый стал частью процесса знакомства корейцев с историей и культурой России. В аналогичный период времени публикуются (в частности, Чхве Намсоном) корейские переводы русской литературы, например, Л. Н. Толстого [3: 294]. Однако тексты, в которых фигурирует Петр, не только знакомят с культурой России, но направлены в первую очередь на создание готовности и желания читателя понять чужую культуру и воспринимать ее в качестве примера, на необходимость ориентироваться на внешнее, чтобы способствовать благоденствию внутри страны [1].

Выделенные особенности подачи информации о Петре Великом, обусловленные влиянием корейской (и дальневосточной) литературной традиции, говорят как о специфике восприятия российской истории авторами текстов, так и о попытке приспособить материал для читателей. Обращение к традиции способствовало восприятию Петра Великого как образцовой фигуры и в то же время акцентировало внимание на его выборе ориентации на Запад в качестве лучшего пути для усиления государства и обретения народом благоденствия.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Перевод на корейский язык выполнен Ким Ёнчханом под редакцией Син Чхэхо [7].
- <sup>2</sup> Информация об этих обществах уточнена в *한국민족문화대백과사전* (Энциклопедия национальной культуры Кореи [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://encykorea.aks.ac.kr/> (дата обращения 12.01.2021)).
- <sup>3</sup> Тэхан – часть названия страны в период 1897–1910: *Тэхан чегук* – Корейская империя, буквально: Империя Великая Хан [2: 360–361].
- <sup>4</sup> *대한유학생회회보* (Вестник сообщества корейских студентов, обучающихся за рубежом. Токио, 1907–1909).
- <sup>5</sup> *本會總代劉泰魯氏祝辭 // 대한흥학보 제1호* (Поздравительная речь президента Ассоциации господина Рю Тхэро // Вестник Корейского общества продвижения науки. Токио, 1909).
- <sup>6</sup> *玩市生. 皮得大帝傳 // 대한학회월* (Ван Сисэн. Биография Петра Великого // Ежемесячник корейской научной ассоциации. № 2–9. Токио, 1908).
- <sup>7</sup> В названиях различается транскрипция имени царя. В данном случае имя Петра транскрибировано как Пхетхо тэчже, то есть используется корейская транскрипция имени, в то время как в журналах, выходявших в Японии, приведен вариант Пхидык тэчже – транскрипция записи при помощи китайской иероглифики. В обоих случаях обозначение можно перевести буквально как «Великий император Петр».
- <sup>8</sup> *최남선. 페터대제전 // 소년* (Чхве Намсон. Биография Петра Великого // Сонён («Юношество»). Вып. 1. Сеул: Синмунгван, 1908).
- <sup>9</sup> Гурьева А. А. Антология традиционной корейской поэзии «Намхун тхэпхён-га (Песни Великого спокойствия при южном ветре)» (по ксилографу из коллекции Института Восточных Рукописей РАН): Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2012. С. 18.
- <sup>10</sup> *최남선. 페터대제전 // 소년* (Чхве Намсон. Биография Петра Великого // Сонён («Юношество»). Вып. 1. Сеул: Синмунгван, 1908).
- <sup>11</sup> Мифы об основателях государств дошли до наших дней в более поздней фиксации.
- <sup>12</sup> Переломов Л. С. Легизм // Китайская философия: Энциклопедический словарь. М.: Мысль, 1994. С. 161.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гурьева А. А. К вопросу о публикации о Петре Великом в первом корейском журнале Сонён «Юношество» (1908) // Известия Иркутского государственного университета. Серия: История. 2020. Т. 34. С. 50–57.
2. Курбанов С. О. История Кореи: с древности до начала XXI в. 3-е изд., испр. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2018. 744 с.

3. Солдатов М. В. Литературные связи России с корейскими государствами // Корейский полуостров: история и современность. М.: ИДВ РАН, 2020. С. 293–308.
4. Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.). СПб.: Издательство СПбГУ, 2004. 323 с.
5. Allen Chizuko T. Ch'oe Nam-sŏn's youth magazines and message of a global Korea in the early twentieth century // *Sungkyun Journal of East Asian Studies*. 2014. Vol. 14 (2). P. 195–217.
6. 이주영. 신문관 간행 «육전소설» 연구//고전문학 (Ли Чжуён. О серии «Юкчон сосоль» издательства Синмунгван // Классическая литература. Вып. 11. Сеул: Общество исследователей корейской традиционной литературы, 1996. С. 423–442).
7. 차지원. 『聖彼得大帝傳』(성피득대제전) 한국 최초의 포르트르 대제 전기에 관하여 // 한국노어노문학회 학술대회 발표집 (Ча Чживон. «Сонпхидык тэчжечжон»: о первой корейской биографии Петра Великого) // Сборник докладов научной конференции Корейской ассоциации русского языка и литературы. Сеул: Корейская ассоциация русского языка и культуры, 2017. С. 17–33).

*Поступила в редакцию 08.02.2021; принята к публикации 28.06.2021*

Original article

**Anastasia A. Guryeva**, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Saint Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)  
ORCID 0000-0002-8217-9774; [nastyagur@hotmail.com](mailto:nastyagur@hotmail.com)

### THE FIRST PUBLICATIONS ABOUT PETER THE GREAT IN KOREA IN THE CONTEXT OF KOREAN LITERARY TRADITION

**Abstract.** The paper analyzes some specific features of the first Korean publications about Peter the Great in the early XX century relating to the Korean literary tradition, as well as traces the reasons for addressing the tradition. These publications are a part of the enlightenment movement aimed at introducing the Koreans to the achievements of the West in order to take Korea to a new level, with Peter the Great being a model of such approach. The selection of the biographical genre for the majority of the publications can be explained by the fact that this genre suggests the model of behavior resulting in some immaterial reward and general harmony. The prose genre derived from the classical biography was widespread in the XVIII and the XIX centuries, thus the biographical genre was also associated with popularity. This fact was used by the enlightenment movement representatives, who published biographies in numbers to lift the national spirit and preserve the tradition. Some specific features can also be found on the level of contents. The description of wild morals in Russia before Peter the Great emphasizes the traits of the Tsar as the builder of the nation. Categorically, it coincides with the main subjects of the Korean myths about the founders of the state. These and other features lead to the conclusion about the relation between the traditional specifics of Peter the Great's representation and the main directions of the activities carried out within the enlightenment movement. The publications were to prepare the readers for the certain perception of a given text and at the same time reflected the specific understanding of Peter the Great's role by the authors of his first biographies in Korea.

**Keywords:** Peter the Great in Korea, Russia and Korea, Korean literature, Korean literary tradition, Korean journals, *Sonyeon* (Youth) magazine, Choe Namseon

**Acknowledgements.** The reported study was funded by the Russian Foundation for Basic Research as part of the project No 20-09-42018.

**For citation:** Guryeva, A. A. The first publications about Peter the Great in Korea in the context of Korean literary tradition. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2021;43(6):16–20. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.652

#### REFERENCES

1. Guryeva, A. A. On the issue of publishing about Peter the Great in the first Korean magazine *Sonyeon* "Youth" (1908). *The Bulletin of Irkutsk State University*. 2020;34:50–57. (In Russ.)
2. Kurbanov, S. O. History of Korea: from the ancient times to the early XXI century. St. Petersburg, 2018. 744 p. (In Russ.)
3. Soldatova, M. V. Literary relations between Russia and Korean states. *The Korean Peninsula: history and present times*. Moscow, 2020. P. 293–308. (In Russ.)
4. Trotsevich, A. F. History of Korean traditional literature (before the XX century). St. Petersburg, 2004. 323 p. (In Russ.)
5. Allen Chizuko T. Ch'oe Nam-sŏn's youth magazines and message of a global Korea in the early twentieth century. *Sungkyun Journal of East Asian Studies*. 2014;14(2):195–217.
6. 이주영. 신문관 간행 «육전소설» 연구//고전문학.
7. 차지원. 『聖彼得大帝傳』(성피득대제전) 한국 최초의 포르트르 대제 전기에 관하여 // 한국노어노문학회 학술대회 발표집.

*Received: 8 February, 2021; accepted: 28 June, 2021*